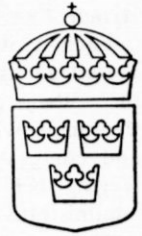


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1976: 56

Nr 56

Avtal med Socialistiska Republiken Vietnam om handeln. Stockholm den 1 december 1976

(Översättning)

Trade Agreement between Sweden and the Socialist Republic of Viet Nam.

The Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, desirous to promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, trade and economic relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

Both Governments have as their objective and shall endeavour to ensure the conditions for a substantial increase in trade between the two countries.

Article 2

Both Governments shall promote a continuous and steady development of trade between the two countries and give due attention to measures for the promotion of trade and the diversification of its structure.

Article 3

Both Governments shall, within the framework of laws and regulations in force in the respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis and endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the free exchange of goods and services between their two countries.

Handelsavtal mellan Sverige och Socialistiska Republiken Vietnam

Sveriges regering och Socialistiska Republiken Vietnams regering, som på grundval av jämlikhet och ömsesidig fördel önskar främja och utveckla handel och ekonomiska förbindelser mellan de båda länderna, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Båda regeringarna har som mål och skall eftersträva att säkerställa förutsättningarna för en stor ökning av handeln mellan de båda länderna.

Artikel 2

Båda regeringarna skall främja en fortlöpande och stadig utveckling av handeln mellan de båda länderna och ägna vederbörlig uppmärksamhet åt åtgärder för främjande av handel och differentiering av dess struktur.

Artikel 3

Båda regeringarna skall, inom ramen för gällande lagar och föreskrifter i respektive land, underlätta utbytet av varor och tjänster mellan de båda länderna på en för båda gynnsam grundval och eftersträva att minska eller så småningom avlägsna alla slag av hinder för ett fritt utbyte av varor och tjänster mellan deras båda länder.

Article 4

Each Government shall accord to imported goods, originating in the territory of the other country, most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind, the methods of levying such duties or charges as well as the administrative customs procedure.

The provisions of the above paragraph shall not apply to advantages accorded by either Government with reference to an existing or future customs union, free-trade area or any other preferential arrangement, nor to advantages which either Government has accorded or may accord to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 5

Both Governments shall encourage and facilitate the negotiations and conclusion of contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms between organizations and enterprises concerned with foreign trade.

Article 6

All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

Article 7

Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall facilitate the exchange of such information i.a. through chambers of commerce as well as other appropriate bodies of both countries, in particular laws and regulations concerning trade, information allowing forecasts of development of the economy to assist in trade promotion as well as other information to help businessmen in commercial contacts.

Article 8

Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of economic and commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises,

Artikel 4

Varje regering skall medge importerade varor, härrörande från det andra landets territorium, mest gynnad nations behandling vad avser tullar och alla slags avgifter, de metoder varmed sådana tullar och avgifter påläggas samt administrativt tullförfarande.

Bestämmelserna i stycket ovan skall ej tillämpas på förmåner som endera regeringen beviljat rörande en existerande eller kommande tullunion, frihandelsområde eller annat förmånsarrangemang, ej heller rörande förmåner som endera regeringen har beviljat eller kan bevilja angränsande länder för att underlätta gränstrafik.

Artikel 5

Båda regeringarna skall uppmuntra och underlätta förhandlingar och ingående av kontrakt, inbegripet långsiktiga kontrakt, på normala handelsvillkor mellan organisationer och företag med internationell handel.

Artikel 6

Alla betalningar mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta i enlighet med gällande lagar och valutabestämmelser i respektive länder.

Artikel 7

Båda regeringarna, som inser betydelsen av ekonomisk och kommersiell information för handelsutvecklingen, skall underlätta utbytet av sådan information, bl. a. genom handelskamrar samt övriga lämpliga organ i båda länderna, särskilt lagar och föreskrifter rörande handel, information som medger förhandsberäkningar av ekonomins utveckling för att vara till hjälp vid främjande av handeln samt övrig information för att hjälpa affärsmän med deras affärskontakter.

Artikel 8

Båda regeringarna, som är medvetna om betydelsen av affärskontakter för utvecklingen av ekonomiska och kommersiella förbindelser, skall underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, före-

firms and banks concerned with foreign trade and economic relations and shall, taking into consideration the possibilities available in either country, render support with regard to ensuring appropriate working conditions for representatives of such organizations, enterprises, firms and banks.

Each Government shall within the framework of laws and regulations in force in each country examine, if necessary, as favourably as possible requests by organizations, enterprises, firms and banks of the other country for the establishment of permanent representations and offices.

Article 9

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Governments shall consult together, at a date to be agreed upon, at the request of either Government regarding any matter arising from this Agreement or in connection with the trade between the two countries.

Article 10

This Agreement shall come into force on the date of signature. It may be modified by mutual consent or terminated after three months' written notice of either party.

Done in Stockholm on this 1st day of December 1976 in two copies in English language.

For the Government of Sweden

Bertil Swärd

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

N. Chanh

Annex 1

Stockholm, December 1, 1976

Mr. Chairman,

With reference to the Long Term Trade Agreement signed today between the Government of Sweden and the Government

tag, firmor och banker vilka ägnar sig åt utlandshandel och ekonomiska förbindelser och skall med beaktande av de möjligheter som står till buds i landet, stödja ett säkerställande av lämpliga arbetsförhållanden för representanterna från sådana organisationer, företag, firmor och banker.

Varadera regeringen skall, inom ramen för i varje land gällande lagar och föreskrifter, om nödvändigt, så gynnsamt som möjligt pröva framställningar från organisationer; företag, firmor och banker i det andra landet om upprättande av permanenta representationer och kontor.

Artikel 9

För att underlätta fullgörandet av detta avtal skall de båda regeringarna samråda med varandra vid en tidpunkt varom överenskommelse skall träffas på begäran av endera regeringen angående frågor som kan uppkomma i samband med detta avtal eller med handeln mellan de båda länderna.

Artikel 10

Detta avtal skall träda i kraft på dagen för dess undertecknande. Det kan ändras genom ömsesidigt samtycke eller bringas att upphöra efter tre månaders skriftlig uppsägning från endera parten.

Som skedde i Stockholm den 1 december 1976 i två exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering

Bertil Swärd

För Socialistiska Republiken Vietnams regering

N. Chanh

Bilaga 1

Stockholm den 1 december 1976

Herr Ordförande,

Åberopande det långsiktiga handelsavtalet mellan Sveriges regering och Socialistiska Republiken Vietnams regering, under-

of the Socialist Republic of Viet Nam I have the honour to confirm that the two delegations have agreed on the following statement:

The two Governments share the view that their trade in various products should be conducted in such a way as not to cause or threaten to cause serious injury in domestic markets for these products and in particular to the detriment of domestic producers of like or directly competitive products.

If one Government considers it necessary to take safeguard measures, it undertakes to notify and consult the other Government as to measures planned, unless urgent and critical circumstances require immediate action and make prior consultation impossible.

Please confirm, Mr. Chairman, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

Bertil Swärd

Chairman of the Swedish Delegation

tecknat idag, har jag äran bekräfta att de båda delegationerna har överenskommit om följande:

Båda regeringarna delar åsikten att deras handel med olika varor bör ske, så att den ej orsakar eller hotar att orsaka allvarlig skada på hemmamarknader för dessa varor och särskilt ej är till skada för inhemska tillverkare av liknande eller direkt konkurrerande varor.

Om en regering anser det nödvändigt att vidtaga kontrollåtgärder, förbinder den sig att underrätta och samråda med den andra regeringen rörande planerade åtgärder, såvida ej brådskande och kritiska omständigheter kräver omedelbara åtgärder och omöjliggör samråd i förväg.

Herr Ordförande, var god bekräfta att ovanstående korrekt fastställer den överenskommelse som uppnåtts mellan oss.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Bertil Swärd

Den svenska delegationens ordförande

Annex 2

Stockholm, December 1, 1976

Mr Chairman,

With reference to your letter of December 1, 1976 concerning the Long Term Trade Agreement signed today between the Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam I have the honour to confirm that the following understanding has been reached between our two delegations:

"The two Governments — — — make prior consultation impossible."

Please accept, Mr Chairman, the assurance of my highest consideration.

N. Chanh

Chairman of the Vietnamese Delegation

Bilaga 2

Stockholm den 1 december 1976

Herr Ordförande,

Åberopande Eder skrivelse den 1 december 1976 rörande det långsiktiga handelsavtalet mellan Sveriges regering och Socialistiska Republiken Vietnams regering, under tecknat idag, har jag äran bekräfta, att följande överenskommelse har uppnåtts mellan våra båda delegationer:

"Båda regeringarna — — — omöjliggör samråd i förväg."

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

N. Chanh

Den vietnamesiska delegationens ordförande